

III. PRONUNCIACION

El alfabeto yaminahua consta de dieciocho letras, que son las siguientes: **a, ch, e, f, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, x, y**. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yaminahua. La tilde (˘) que aparece sobre las vocales también forma parte del alfabeto.

A. Vocales

- o:** La **o** suena entre la **o** y la **u** del castellano. Ej.: **ono** “allá”.
- e:** Es apagada y se pronuncia con los labios estirados hacia los costados. Ej.: **epe** “yarina (esp. de palmera)”.
- ˘:** La tilde sobre una vocal indica que la palabra es nasal. (La vocal nasalizada puede ser la que lleva la tilde o pueden ser también las que la preceden. Esto varía entre los yaminahua-hablantes). Ej.: **isã** “ungurahui (esp. de palmera)”. (Nota: La tilde sobre una vocal indica que las consonantes **m, n, f** e **y** que preceden son nasalizadas también. La **m** y **n** nasalizadas se pronuncian como la **m** y la **n** en castellano. La **f** nasalizada se pronuncia como la **w** con nasalización. La **y** nasalizada se pronuncia como la **ñ** castellana.)

B. Consonantes

f: La **f** es labial, no semilabial. Antes de la **a** es casi una **w** aspirada; antes de la **o** es casi una **j** pero con más aspiración; antes de **i** y **e** varía entre **f** y **w**. Ej.: **fafa** “nieto”; **foe** “boquichico (esp. de pez)”; **fiti** “remo”; **fexko** “esp. de sapo”.

k: La **k** al principio de la palabra y después de una consonante suena como la **k** (o la **c** o **q** del castellano); entre vocales suena como una oclusiva glotal. Si aparece entre vocales en sílabas consecutivas, la primera suena como una oclusiva glotal, la siguiente como **k**, la siguiente como una oclusiva glotal, y así sucesivamente en forma alternada. Por ejemplo:

shara	bueno
sharakoĩ	muy bueno
chaka	malo
chakakoĩ	muy malo

Se pronuncia como **c** o **q** en palabras prestadas, aun entre vocales. Ej.: **kirika** “libro, papel (préstamo de origen quechua, escrito **kirikka** en este trabajo para facilitar la pronunciación)”.

m: La **m** varía entre **b**, **mb** (**b** prenasalizada) y **m**. Se pronuncia **m** en palabras con nasalización y **b** o **mb** en los demás casos. Ej.: **mari** “añuje”.

n: La **n** varía entre **d**, **nd** (**d** prenasalizada) y **n**. Se pronuncia **n** en palabras con nasalización y **d** o **nd** en los demás casos. Ej.: **ano** “majás”.

r: La **r** varía entre **l** y **r**. Ej.: **riro** “musmuque”.

sh: La letra **sh** suena como **sh** en la palabra **Ancash**. Ej.: **shishi** “achuni”.

ts: La **ts** se pronuncia como una **t** breve seguida por una **s**. Ej.: **tsitsipio** “esp. de pájaro”.

x: La letra **x** es una **sh** con la punta de la lengua levantada y arqueada hacia la región alveolar. Ej.: **xara** “esp. de abeja”.

LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA YAMINAHUA

Lucille Eakin

Documento de Trabajo N° 22

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú 1991

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú
1991